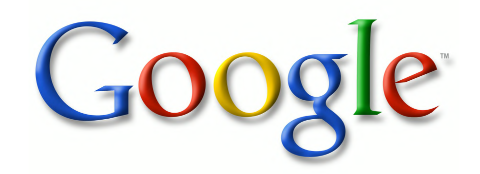


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

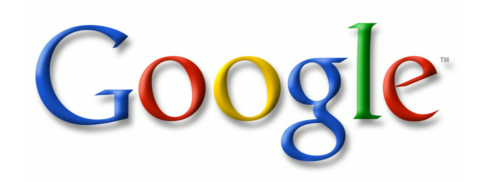
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

PL 8403 W8 Witterwulghe Vocabulaire à l'usage des. . .


LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY
ORGANIZED 1891
STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES





-F. WYTTERWULGHE

ocabulaire à l'usage des
nctionnaires se rendant
ans les territoires du
strict de l'Uele et de
nclave Redjaf-Lado.

(Réimpression.)

Publication de l'Etat
Indépendant du Congo.
1904

État Indépendant du Congo

VOCABULAIRE

A

L'USAGE DES FONCTIONNAIRES

SE RENDANT DANS LES

Territoires du district de l'Uele

ET DE

l'Enclave Redjaf-Lado.

par

Georges-François WTTERWULGHE

Capitaine-commandant de 2e classe de la Force publique.

Réimpression de 1903.

MVR

PL 8403
W8

E05340

I. — NUMÉRATION

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
—	—	—	—	—
Un.	Moko.	Wahid ou waïd.	Sa.	Anna.
Deux.	Mibali.	Ethnine.	Oué.	Oru.
Trois.	Missatu.	Talata.	Biata.	Sotta.
Quatre.	Miné.	Arba.	Biama.	Sozwa.
Cinq.	Mitanu.	Kamsa.	Bisué.	Tazeruma.
Six.	Mitanu na moko.	Sita.	Bisué béti sa.	Taokanna.
Sept.	Mitanu na mibali.	Saba.	Bisué béti oué.	Toruru.
Huit.	Mitanu na missatu.	Tamania.	Bisué béti biata.	Ba-anda.
Neuf.	Mitanu na miné.	Tissa.	Bisué béti biama.	Tegeligikanna.
Dix.	Djumi.	Acher.	Bawé.	Teke.
Onze.	Djumi na moko.	Wahidacher.	Bawé béti sa.	Negi kanna.
Douze.	Djumi na mibali.	Etinacher.	Bawé béti oué.	Negi soru.
Treize.	Djumi na missatu.	Talatacher.	Bawé béti biata.	Negi sotta.
Quatorze.	Djumi na miné.	Arbatacher.	Bawé béti biama.	Negi sozwa.
Quinze.	Djumi na mitanu.	Kamstacher.	Bawé béti bisué.	Negi tazerenna.
Seize.	—	Sitacher.	—	Negi toakanna.
Dix-sept.	—	Sabatacher.	—	Negi toruru.
Dix-huit.	—	Tamanacher.	—	Negi ba-anda.
Dix-neuf.	—	Tissatacher.	—	Megi tegeligi.
Vingt.	Tuku mibali.	Echérine.	Sendé sa.	Nabruebi.
Trente.	Tuku missatu.	Talatine.	Sendi sa béti bawé.	Nabruebi negi teke.
Quarante.	Tuku miné.	Arbaïne.	Sendé oué.	Nabruebi soru.
Cinquante.	Tuku mitanu.	Kamsine.	Sendé oué béti bawé.	Nabruebi soru negi teke.

Soixante.	—	Sittine.	Sendé biata.	Nabruebi sotta.
Soixante-dix.	—	Sabatine.	Sendé biati béti bawé.	Nabruebi sotta negi teke.
Quatre-vingts.	—	Tamanine.	Sendé biama.	Nabruebi sozwa.
Quatre-vingt-dix.	—	Tissaïne.	Sendé biama béti bawé.	Nabruebi sozwa negi teke.
Cent.	Kama.	Myah.	Sendé bisué.	Nabruebi tezerenna.
Deux cents.	Kama mibali.	Myteyn.	—	—
Cent et un.	Kama na moko.	Myah ou wahid.	—	—
Cent deux.	Kama na mibali.	Myah ou éthnine.	—	—
Cent vingt.	Kama na tuku mibali.	Myah ou echerine.	—	—
Cent vingt et un.	Kama na tuku mibali na moko.	Myah ou wahid ou echerine.	—	—
Mille.	—	Elâf; elf.	—	—
Deux mille.	—	Alfeyn.	—	—
Dix mille.	—	Acher-élâf.	—	—
Cent mille.	—	Myah élâf.	—	—
Million.	—	Mylyoun; elf-élâf; rabouêh.	—	—
Deux millions.	—	Rabouteynn.	—	—
Trois millions.	—	Talata rabouât.	—	—
Milliard.	—	Alf-rabouât.	—	—

Remarque. — La langue commerciale, comprise partout dans l'Uele, est un mélange de plusieurs idiomes. Le bangala y domine, mais on y rencontre une foule de mots asande, mangbetu, arabes, même bacongo. Cette langue a été introduite par M. l'inspecteur Vankerckhoven et s'est augmentée insensiblement par l'adjonction de mots pris dans les idiomes des diverses tribus. La lettre *u* se prononce *ou*.

Remarque sur la numération. — La langue commerciale tire sa numération du bangala; cependant, il est rare de rencontrer dans l'Uele des gens connaissant cette numération plus loin que cinq. Vers l'Est surtout, à partir de six, on emploie souvent la numération arabe; ou bien ils disent : cinq plus un; cinq plus deux, etc., quoiqu'en bangala la numération soit décimale.

II. — L'HOMME ET SA PARENTÉ

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
—	—	—	—	—
Homme en général.	Banto ; moto.	Nâss.	Abvorro.	Aburru.
Homme.	Molomé.	Radjel.	Id.	Namassi.
Homme blanc.	Mussungu.	Radjel abyadd.	Mussungu; zambaboro.	Mussongu;nombio obu.
Homme noir.	Banto bikpki.	Radjel assouêd.	Biborro.	Améku.
Nègre.	Id.	Assouad.	Id.	Id.
Femme.	Mokari ; moassi.	Marâh.	Adé.	Nandro.
Épouse.	Id.	Zudjah.	Id.	Id.
Époux.	Molomé.	Zaudj.	Acombwa.	Namassi.
Enfant.	Mototo.	Uëlled.	Gudé.	Négongwé.
Petit enfant.	Mototo moké.	Terbyah.	Tony Gudé.	Id.
Père.	Baba.	Abu ; baba.	Bâ.	Pa-apa.
Mère.	Mama.	Oûmm.	Nina.	Yan.
Ma mère, ta mère.	Mama na n'gai ; na ajo.	Oûmm bittâna ; bittak.	Nina gimé ; Nina gamo.	Yangwé; Yandro.
Frère.	N'déko.	Akhou.	Uilli nemi.	Yandugu.
Sœur.	Id.	Okht.	Adé uilli.	Nomandro.
Fils.	Mototo (enfant).	Ben, uëlled.	Willi.	Andrangwa.
Fille.	Id.	Bent.	Adé gudé.	Anandro.
Jeune fille (non mariée).	—	Aylah.	Conbwa béli té.	»
III. — PARTIES DU CORPS				
Peau.	N'Deuté.	Djeld.	Pôtto.	Nékipi.
Tête.	Motu.	Ras.	Bugissé.	Nengo.
Cheveux.	Goilé; maïenne (herbes)	Chaar.	Mangwé.	Edru.

OEil.	Missé.	Egun.	Bwoinig.	Nongo.
Nez.	Giro.	Munkhar.	Oissé.	Nemoï.
Oreille.	Litoïe.	Uden.	Toussê.	Nêbi.
Épaule.	Libêka.	Kutf.	Ba gossê.	Netebaba.
Cou.	Kingu.	Ragaba.	Gossê.	Nékorokpo.
Bras.	Liboko; maboko.	Dura.	G'bê.	Nétêkpo.
Main.	Likassa.	Yad.	Pê g'bê.	Nété.
Doigt.	Tossëi.	Sawaki.	N'zaga g'bê.	Nétê gwa.
Seins.	Mabêllé.	Bizz.	Momossi.	Nêba.
Cœur.	Libali.	Calb.	Naganzira.	Negugu.
Sang.	Makira.	Damm.	Kulé.	Aripwo.
Estomac.	—	Sadar.	—	—
Dent.	Pêmpé.	Sinn.	Lindé.	Neki.
Ventre.	Sopo.	Botn.	Voussê.	Néo.
Jambe.	Mogoro.	Rigli.	N'Dwé.	Nétopu.
Cuisse.	Elama.	Fekhid.	Bosso.	Nêdu.
Pied.	Egoro.	Kadam.	Pê dwé.	Nékonzé.
Genou.	Libongo.	Rukba.	—	Nékati.
Doigt de pied.	—	Bennah derridj.	N'zaga dwé.	Neko zandré.
Parties sexuelles (homme).	Soka.	Zobr.	Kira	Nêkomu.
Id. (femme).	Libôrô.	Kouss.	Nengé.	Nékuru.
Ongle.	Likola.	Dufre.	Wolin n'zaga sê.	Etékê wê.
Bouche.	Monoko.	Hanak.	Baru.	Nétipwo.
Langue.	Lolémé.	Lissan.	Ménaru.	Nukadra.
Articulation.	Kati-kati.	—	—	—
Membres en général.	Pali-Pali.	—	—	—

IV. — ANIMAUX

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
—	—	—	—	—
Bouc.	Mêmé molomé.	Djedy.	Bamêmé.	Mêmé.
Chèvre	Mêmé mokari.	Ghanamaya.	Mêmé.	Méménandro.
Chien.	Bogbo.	Kelb.	Ango.	Nessi.
Coq.	Koko molomé.	Dik.	Bakondo.	Nabémangbianga.
Poule.	Koko mokari.	Gidada.	Kondo.	Naré.
Abeille.	Mama na n'zoïe.	Nahle.	—	—
Agneau.	Mêmé moké.	Teli.	—	—
Aigle.	Dzengu.	Nisre.	—	—
Ane.	Humar; eringi.	Humar.	—	—
Animal.	Niama.	Heywau.	—	—
Antilope.	Tagbwa; borongo.	Amarea.	Bagga.	Nadda.
Araignée.	Lipope.	Aukabud; ketylah.	—	—
Autruche.	—	Naâm.	—	—
Bœuf.	Baggara.	Baggar.	—	—
Buffle.	Gombi.	Katambul.	Biê.	Nékibi.
Caille.	—	Seman.	—	—
Chameau.	—	Jamal.	—	—
Chat.	Dandara; puspus.	Uta.	—	—
Cheval.	—	Husau.	—	—
Crocodile.	Gondé.	Timsah.	Gondé.	Gondé.
Cochon.	N'Gulu.	Kheuzir.	—	—
Dromadaire.	—	Naga.	—	—
Éléphant.	Bongo.	Fil.	Bara.	Noko.
Fourmi.	N'Ziu.	Nam el harda.	Etussê.	Nolioli.
Grenouille.	Dari.	Dufdâa.	—	—

Guêpe.	—	Dabur.	—	—
Hippopotame.	Kiboko.	Grindi.	Dupo.	Nédupa.
Hyène.	Zégé.	Merfein.	—	—
Lapin.	Dagota.	Arnat.	—	Dagota.
Lion.	Gonguru.	Assad Saba (?).	Ebonguru.	Mazanbula.
Léopard.	Kopi.	Némiri.	—	—
Lézard.	Kedagu.	Herdun.	—	—
Loup.	—	Dib.	—	—
Moineau.	—	Asfur.	—	—
Mouche.	Tingo.	Dubana.	—	—
Moustique.	Gongu.	Namus.	—	Ekokama.
Mouton.	—	Karuf.	—	—
Oie.	Ekongu (canard).	Wiz.	—	—
Oiseau.	N'Dêké.	Tère.	Azilé.	Nari.
Perdrix.	—	Dwraj; hadjlah.	—	—
Perroquet.	Kukuru.	Babaghan; durrah.	—	—
Pigeon.	Bruku.	Hamam.	—	—
Poisson.	Samaki.	Samak.	Etti.	Nengéré.
Rat.	Babu.	Far.	Akulé.	Nêpi.
Renard.	—	Taaleb.	—	—
Rhinocéros.	—	Abugril.	—	—
Girafe.	Dakira.	Jeraf.	M'Bima.	Nabewara.
Sauterelle.	Makelimbo.	Jaraa.	—	—
Scorpion.	—	Agrab.	—	—
Serpent.	Djoka.	Hanach.	Wô.	Nétatara.
Singe.	Kima.	Nisnas; curd.	Wakm.	Nabura.
Taureau.	Baggara.	Tor.	—	—
Tortue.	—	Alégada.	—	—
Chique.	Tukutuku.	—	Tukutuku.	Tukutuku.

Français.	Langue commerciale.	Arabe.	Asande.	Mangbetu.
—	—	—	—	—
Pintade.	Kanga.	—	Djengu.	Tchogorro.
Épervier.	Kokobé.	—	—	—
Canard.	Ekongu.	Bork.	Nabira.	Kakara.

V. — ALIMENTS

Français.	Langue commerciale.	Arabe.	Asande.	Mangbetu.
Banane (grande).	Boggo.	—	Lindibarra.	Ebarambo.
Id. (petite).	Nabilla.	Mouzah.	—	Nabira.
Huile de palme.	Mafutu na n'bira.	Zyt djeryd.	Zémé.	Népazu.
Citron.	Limone.	Limon, maleh.	Limone.	Nemepopwa.
Eau.	Maliba.	Moïe.	Immé.	Egu.
Lait.	Mabelé.	Lebbeu.	Maü na momossi.	Ebagu.
Maïs.	Baïa.	Toura, chérif.	Baia.	Endo.
Riz.	Mopuga.	Ruzz.	Mapunga.	Mapunga.
Noix d'arachide.	Awandé.	Full.	Awandé.	Selémoindi.
OEuf.	Parakondo.	Bède gidaada.	Parakondo.	Ebaragaka.
Orange.	—	Bortugan.	—	—
Patates douces.	Bangbé.	Kiata.	Bangbé.	Namazenge.
Poivre.	Pilipili.	Felfel, chitéda.	Lialia.	Massambala.
Poisson.	Samaki.	Samaki.	Etié.	Eguerré.
Sel.	Tipwa.	Mella.	Tikwa.	Nagandju.
Canne à sucre.	—	Qassab halu.	Koko	Naturu.
Viande.	Niama.	Lahâme.	N'ia.	Nerri.
Vin et bière.	Massanga.	Nebitte (et) byra.	Buda.	Awa.
Vin de palme.	Malafu.	Nebitte djeryd.	—	—
Sorgho.	Vundé.	Eisch.	Vundé.	Neugbagara.

Manioc.	Bwanda, gosso.	Kouka.	Bwanda.	Nohu.
Palmier.	Birra.	Djeryd.	Birra.	Noka.
Eleusine.	Malu.	Telabun.	Malu.	Lêtimbu.
Sésame.	Simsim, sêré.	Simsim.	Séré.	Netu.
Café.	Kawa.	Kawa.	—	—

VI. — DU TEMPS

Jour.	Mokolo, mikoro.	Yom.	Uru.	Tororubu.
Nuit.	M'butu.	Yulu, leel.	—	Nekini.
Soir.	Moni akufi.	Messa.	Niamu.	Nekangode.
Matin.	M'butu assili.	Sabbah.	Isso.	Nikoto borubu.
Matin de très bonne heure.	Na tugo mênêmênê, na kokoriko.	—	—	—
Midi.	—	El dôhôr.	Uru dêné.	Nikoto tienge.
Aujourd'hui.	Léro.	Naharde.	Alémé.	Nétuné.
Demain.	Kêssêkéssé, loubi.	Bukra.	G'ba.	Oburu.
Hier.	Id.	Ombar.	G'ba.	Oburunde.
Année.	Karanga.	—	—	—

VII. — NATURE

Arbre.	N'djeté mokru.	Sedjer.	N'gwa.	Nakere.
Ciel.	—	Semma.	Alia, mangbatulu.	Norro.
Étoile.	Gongo.	Nigma.	Kélekulu.	Eturu.
Chemin.	N'zila.	Sikka.	Grué.	Né-i.
Fleuve.	Maliba mokru.	Bahr.	Ba immé.	Namaïo.
Rivière.	Maliba mokru.	Bahr.	Ba immé.	Namaïo.
Brousse, hautes herbes.	Anna, maïenne.	Gêche.	Pê.	Nopi.

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
—	—	—	—	—
Bois et forêt.	Dzamba.	Kibri.	N'voi.	Noma.
Lune.	Seunze.	Gomar.	Diur.	Nangwe.
Pluie.	Maliba na likoro; bula.	Mattor.	Maï.	Nekuma.
Foudre.	Bula.	Ra'ad.	Gomba.	Nagbarra.
Éclair.	—	Barq.	Ué gomba.	Nagbarra nekagu.
Vent.	Ué.	Hâuâ.	Wègé.	Nebibata.
Pirogue.	Kolombwa.	Fluke.	Kolombwa.	Nekoko.
Soleil.	Moni.	Ghems.	Uru.	Neko.
Terre.	N'diba; niëllé.	Arb, torab.	Sendé.	Nape.
Pierre.	Libogo.	Hadjar.	M'bia.	Nekopi.

VIII. — SUBSTANTIFS USUELS

Chaise.	Ketti.	Kourse.	M'batta.	Nabara.
Boîte, caisse.	Sanduku.	Sanduke.	Sanduku.	Nessundu.
Panier.	Kitongo.	—	—	—
Chapeau (coiffure).	Gundu; cotti; terbuche.	Beurnette; ragie.	N'gupu.	Notuku.
Corde.	Kamba.	Halb.	Gilé.	Neuzépi.
Fil à coudre.	Kamba ha sidani.	Kete.	Tuy gilé.	Naméinba.
Couteau.	M'bêli.	Sekkyn.	N'sapé.	Néduba.
Cuillère.	Likélé.	Malaqah.	Likélé.	Likélé.
Fourchette.	Makagnia.	Chanka.	Sakbwali.	Nedjodjo.
Assiette, plat.	Sâni.	Sahau.	Corombo.	Nagatu.
Feu.	Moto.	Naar.	Ué.	Nekagu.
Fenêtre.	N'zila moké na n'dako.	Chanbak.	Boïdima.	Nossussu.
Lit.	M'betto.	Ferach.	Bwadda.	Nekaraboi.
Nattes.	Kittipwala.	Hasserah.	M'ba.	Nekanga.

Maison.	N'dako.	Bède.	Dima, bambu.	Nedjo.
Parapluie, parasol.	—	Mouddelh.	—	Nesisi.
Pipe.	Basso; pipo.	Dower.	Bassa.	Mamepwopwa.
Tabac.	Kamanga.	Tombak; dokhan.	Gundé.	Netobu.
Chaussure.	Sampati; marcup.	Sibatt.	Marécu.	Marécu.
Cup; tasse; tin.	Kopo.	Kobaïa.	Iuga, cossi.	Nekodo.
Verre.	Taratara.	—	Taratara.	Taratara.
Bouteille.	Molangi.	—	Molangi.	Molengi.
Pot.	Molangu.	Buruma.	Akoro.	Nembo.
Bois de chauffage.	Kuni; moto.	Hattab.	—	Ekkre.
Porte.	N'zila mokru na n'dako.	Bâbe.	Boïdima.	Ossussu.
Moustiquaire.	Tendalawa.	—	—	—
Marais.	Potto-potto.	—	—	—
Trou.	Lébadu.	—	—	—
Cadeau.	Pamba; matabiche.	Bakhchych.	—	—
Charge.	Sanduku.	—	Tindiro.	Ebili.
Étoffe.	Gombé.	Odime; kumach.	Rocco; lomu.	Nogi.
Faim.	N'zala.	Djahan, gua.	Gomolo.	Nêmu.
Guerre.	Tumba.	Kital.	Vora.	Napu.
Ivoire.	Pembé.	Sinn (el-fyl).	Lindibala.	Nekoki.
Courrier.	Canto na waraga.	Morsali.	Kida.	Nasedumbi.
Bouclier.	Gubé; gubwa.	Darek.	Vora.	Nenguma.
Lance.	Likonga.	Harbah.	Basso.	Noru.
Flèche.	Gwanza.	Nichâb.	Gwanza.	Nembugu.
Épingle.	—	Maringara.	Akoro.	Nimbu.
Dents.	Pembé.	Sinn.	Lindé.	Ekki.
Cloche.	Gunga.	—	Gugu.	Negura.
Miel.	N'zoïe.	Aassel.	Agneugé.	Nebô.
Porteur.	Cando na sanduku.	Chayline.	Abvorro tindiro.	Ebili.

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
—	—	—	—	—
Médecin.	Maganga.	Hakym.	Maganga.	Maganga.
Montre.	Gonga.	Salah.	—	—
Miroir.	Talatala.	Mirayah.	Ganna.	Bitorobi.
Massue.	—	Assaya.	—	—
Marais.	Potto-potto.	Merdjah-tue.	Togoro.	Népoto.
Mur.	—	Haytt.	—	—
Nom.	Lukombo.	Asma.	Limalo.	Androro.
Milieu.	Kati-kati.	—	—	—
Moqueur.	Afundi.	—	—	—
Nationalité.	—	Guise.	—	—
Objet.	Biloko.	Choghl.	Ilié.	Nangwo.
Oignon.	Matongulu.	Bessol.	—	—
Papier.	Waragah.	Uaragah.	Waragah.	Waragah.
Perles.	Maïaka.	Suksuk.	Arréké.	Arréké.
Plumes (d'oiseau).	—	Rych.	Pupakudo.	Nekuku.
Plumes (à écrire)	—	Qalam; misabon.	—	—
Pantalon.	Gombé na magoro.	Sirual.	—	—
Pays.	Boka (?)	Beled.	—	—
Pelle.	Gita.	Mélan'éh.	Gita.	Nekongu.
Ruisseau.	Maliba moké.	Turaa.	—	—
Repos.	—	Ragga.	—	—
Radeau.	Kolombwa.	Maddyah; torror.	—	—
Rue.	—	Sikkah.	—	—
Radis.	Radis.	Michety.	—	—
Sérail.	—	Harêm.	—	—
Sauterelles.	Makelimbo.	Djerâh.	—	Makelimbo.
Steamer.	Mashua.	Babur; merkeb.	—	—

Silence.	Makêkêlé assili.	Oskut.	Foggo.	Newapékêré.
Soupe.	Supo.	Cherbah.	—	—
Toit.	—	Tabia sattaf.	—	—
Thé.	Ti.	Chaij.	—	—
Turcs.	Géadi.	Géadi-turk.	Géadi.	Géadi.
Table.	Missa.	Tarrabéza.	—	—
Tente.	—	Khéma; héma.	—	—
Travail.	Kussala.	Chédmak.	—	—
Vie.	—	Hayâk.	—	—
Veston.	Gombé na maboko.	Sokkah.	—	—
Vinaigre.	Vinaigre.	Abu-Kamile.	—	—
Verre.	Copo na taratara.	Qobhayah.	Kossi.	Kossi.
Vigueur.	Makassi.	Bichitda.	—	—
Maladie.	Kubela.	Aijanne; marâd.	Kaza.	Minzi.
Dîner.	—	El ghoda.	—	—
Souper.	—	El a'cha.	—	—
Femme publique.	—	Charmuttah.	—	Mangbundu.
Femme prostituée.	—	Marah gobbyah.	—	Mangbundu.
Banane confite.	Bidongu.	—	—	—
Blessure.	Puta.	—	—	—
Paiement.	Mossolo.	—	—	—

IX. — ADJECTIFS USUELS

Bon.	Malamu.	Tayb; sême.	Bakbé.	Amamombé.
Contraire.	—	Musch keddi; addad.	—	—
Droit.	—	Muqauam.	—	—
Doux.	—	Golu, halu.	—	—
Dur.	Makatti.	Chedyd.	Nckiekpé.	Mapagpara.

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
—	—	—	—	—
Bois et forêt.	Dzamba.	Kibri.	N'voi.	Noma.
Lune.	Seunze.	Gomar.	Diur.	Nangwe.
Pluie.	Maliba na likoro; bula.	Mattor.	Maï.	Nekuma.
Foudre.	Bula.	Ra'ad.	Gomba.	Nagbarra.
Éclair.	—	Barq.	Ué gomba.	Nagbarra nckagu.
Vent.	Ué.	Hâuâ.	Wègé.	Nebibata.
Pirogue.	Kolombwa.	Fluke.	Kolombwa.	Nckoko.
Soleil.	Moni.	Ghems.	Uru.	Neko.
Terre.	N'diba; niëllé.	Arb, torab.	Sendé.	Nape.
Pierre.	Libogo.	Hadjar.	M'bia.	Nekopi.

VIII. — SUBSTANTIFS USUELS

Chaise.	Ketti.	Kourse.	M'batta.	Nabara.
Boîte, caisse.	Sanduku.	Sanduke.	Sanduku.	Nessundu.
Panier.	Kitongo.	—	—	—
Chapeau (coiffure).	Gundu; cotti; terbuche.	Beurnette; ragie.	N'gupu.	Notuku.
Corde.	Kamba.	Halb.	Gilé.	Neuzépi.
Fil à coudre.	Kamba ha sidani.	Kete.	Tuy gilé.	Naméinba.
Couteau.	M'bêlı.	Sekkyn.	N'sapé.	Néduba.
Cuillère.	Likélé.	Malaqah.	Likélé.	Likélé.
Fourchette.	Makagnia.	Chanka.	Sakbwali.	Nedjodjo.
Assiette, plat.	Sâni.	Sahau.	Corombo.	Nagatu.
Feu.	Moto.	Naar.	Ué.	Nekagu.
Fenêtre.	N'zila moké na n'dako.	Chanbak.	Boïdima.	Nossussu.
Lit.	M'betto.	Ferach.	Bwadda.	Nekaraboi.
Nattes.	Kittipwala.	Hasserah.	M'ba.	Nekanga.

Maison.	N'dako.	Bède.	Dima, bambu.	Nedjo.
Parapluie, parasol.	—	Mouddelh.	—	Nesisi.
Pipe.	Basso; pipo.	Dower.	Bassa.	Mamepwopwa.
Tabac.	Kamanga.	Tombak; dokhan.	Gundé.	Netobu.
Chaussure.	Sampati; marcup.	Sibatt.	Marécu.	Marécu.
Cup; tasse; tin.	Kopo.	Kobaïa.	Iuga, cossi.	Nekodo.
Verre.	Taratara.	—	Taratara.	Taratara.
Bouteille.	Molangi.	—	Molangi.	Molengi.
Pot.	Molangu.	Buruma.	Akoro.	Nembo.
Bois de chauffage.	Kuni; moto.	Hattab.	—	Ekkre.
Porte.	N'zila mokru na n'dako.	Bâbe.	Boïdima.	Ossussu.
Moustiquaire.	Tendalawa.	—	—	—
Marais.	Potto-potto.	—	—	—
Trou.	Lébadu.	—	—	—
Cadeau.	Pamba; matabiche.	Bakhchych.	—	—
Charge.	Sanduku.	—	Tindiro.	Ebili.
Étoffe.	Gombé.	Odime; kumach.	Rocco; lomu.	Nogi.
Faim.	N'zala.	Djahan, gua.	Gomolo.	Nèmu.
Guerre.	Tumba.	Kital.	Vora.	Napu.
Ivoire.	Pembé.	Sinn (el-fyl).	Lindibala.	Nekoki.
Courrier.	Canto na waraga.	Morsali.	Kida.	Nasedumbi.
Bouclier.	Gubé; gubwa.	Darek.	Vora.	Nenguma.
Lance.	Likonga.	Harbah.	Basso.	Noru.
Flèche.	Gwanza.	Nichâb.	Gwanza.	Nembugu.
Épingle.	—	Maringara.	Akoro.	Nimbu.
Dents.	Pembé.	Sinn.	Lindé.	Ekki.
Cloche.	Gunga.	—	Gugu.	Negura.
Miel.	N'zoïe.	Aassel.	Agneugé.	Nebô.
Porteur.	Cando na sanduku.	Chayline.	Abvorro tindiro.	Ebili.

X. — VERBES USUELS

Remarque. — Tous les verbes commençant par ***Ku*** = *kou*, et finissant par ***a***, peuvent changer ***ku*** en ***a*** et ***a*** en ***i*** (langue commerciale). Exemple : ***Kubêla*** = ***A****bêli*; ***Ku****ssala* = ***A****ssali*.

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
—	—	—	—	—
Manger.	Kulia, aléli.	Akal.	Lié.	Agno.
Boire.	Aléli maliba.	Icherap.	M'bélié.	Mambo.
Voler (voleur).	Muïbi.	Saraq.	Edi.	Nekego.
Voler (oiseau).	—	Târ.	Azilé.	Nepokpo.
Chercher.	Akabi, kukaba.	Gousse.	Kieu.	Mandamuda.
Cacher.	Abonbi, kubonba.	Dousse.	Okko.	Mangodje.
Laver.	Kussukula, assukuli.	Ghassal.	Sundutiro.	Mabegu.
Jeter.	—	Morammy.	G'ba.	Kuddi.
Verser.	—	Kabb.	Towé.	Mangêtu.
Désirer.	Alingi, kulinga.	Bedour.	Euda.	Mangumu.
Aimer.	Alingi, kulinga.	Bedour.	Euda.	Mangumu.
Mentir.	Lukuta.	Kabass, barbass.	N'zilê.	Nèto.
Tuer.	Kubongula, abonguli.	Qatyl.	Mili.	Amoponé.
Dormir.	Kulala, alali.	Benoum.	Hamé.	Kedu.
Tomber.	—	Ouaqa.	Mokuzendé.	Augudi tapê.
Marcher.	Kutambula, atambuli.	Ce-emchy.	Dogiê.	Noli.
Venir.	Habia.	Be-dji, talé.	Ié.	Keli.
Arriver.	Akumi.	Hassel, Begui kalass.	Yéga.	Mangeku.
Partir.	Aké.	Berouh.	Ando, n'do.	Koïo.
Travailler.	Kussala, assali.	Khedem.	Kassobino.	Nemuru.
Avoir peur.	Abangi, kubanga.	Byekhâf.	Goundé.	Néru.
Ouvrir.	Alonguli, kulonguli.	Iatah.	Khéli.	Kapuni.

Oter.	Alonguli.	—	Kwalé.	Gezadu.
Se lever.	—	Waqaf.	—	—
Fermer.	Afonguli, kufongula.	Sidd.	Kissié.	Katoui.
Danser.	Yanggo.	Erqos.	Bwêlé.	Néo.
Chanter.	Yanggo.	Hallap.	Bia.	Nolia.
Rire.	Kusséka, asséki.	Dahab.	N'go.	Ekati.
Pleurer.	Agami, kugama.	Kork, beka.	Kpoli.	Nomu.
Regarder.	Kutala, atali.	Nadar.	Bilé.	Kagna.
Voir.	Kumona, amoni.	Chouf.	Biė.	Magu.
Montrer.	Amissi, kumissa.	Ouarra.	Biê.	Magwa.
Écraser.	Attouti.	—	—	—
Aller juste (un vêtement).	Akumi.	—	—	—
Remplir.	Atumi.	Maliame.	—	—
Donner.	Apessi, kupessa.	Endi, gibou.	Fê.	Kao.
Finir.	Assili.	Khalass.	Signessi.	Angebi.
Fumer (le tabac).	Alêli kamango.	Echareb.	M'vo goundé.	Mandru netabu.
Lier.	Akangi, kukanga.	Marboutt.	Vô.	Agnori.
Tirer (un coup de feu).	Apiki bonduki.	Bedrab.	—	—
Frapper.	Apiki, kupika.	—	—	—
Fuir.	Akimi, kukima.	Idjiri.	Mêlé.	Angoro.
Attendre.	Kokoro.	Otbour.	Morohono.	Edjukape.
Rester.	Arrikani, attikari.	Ganem.	Sungu.	Kudi.
Acheter.	Assombi, kussomba.	Etchéry, ibiou.	Mombé.	—
Vendre.	Assombi, kussomba.	Yetbyaa.	Mombé.	—
Échanger.	Assombi, kussomba.	—	Mombé.	—
Parler.	Kuruba, alubi.	Kallem.	Gomba.	Kudia.
Comprendre.	Ahibi, kuhiba.	B-asma.	Gû.	Goga.
Connaître.	Ahoki, kuhoka.	Be-arfou (araf).	—	—
Nettoyer.	Kussukula, assukuli.	Nedeffe.	Wégi.	Mabegu.

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
—	—	—	—	—
Laisser.	Attiki.	Etrek, khala.	Mo gê.	Nodrissidu.
Oublier.	—	Nessyt.	—	—
Sangloter.	Agami.	Chahaq.	—	—
Enlever.	Aluguli.	Choule.	Gwalé.	Gezadu.
Remercier.	—	Chakar.	Bidi borro.	Manutetere.
Aller.	Aké.	Berowe.	Ando, n'do.	Koïo.
Appeler.	Abingi, kubinga.	Nadu.	Umboli.	Kongwui.
Attacher.	Akangi.	Arbuttu.	Voï.	Kori.
Apporter.	Habia na...	Djybu.	—	—
Ajouter.	Kutia mussussu.	Zâo, fogue.	Moï kula.	Ketula kenné.
Battre.	Apiki, kupika.	Darab.	Téli.	Gudoni.
S'accoupler.	Assibi, kussiba.	Nykte.	Lanné.	Kilia médu.
Couper.	Akati, kukata.	Gatta.	Dé.	Gogo.
Casser.	Akufi, kukufa.	Motkasser.	Opé.	Angosi.
Cuire.	Alambi, Kulamba.	Tabekh.	Possié.	Kuddi.
Commencer.	—	Bedy.	—	—
Dire.	Kuruba, alubi.	Goul.	Fugo, gumba.	Kudia.
Demander.	—	Assal.	—	—
Délier.	Alonguli.	Hall, jouka.	Kazakêli.	—
Entendre.	Ahoki, kuhoka.	Esma.	Guê.	Koga.
Écouter.	Ahoki, kuhoka.	Esma.	Guê.	Koga.
Se moquer.	Afundi, kufunda.	—	—	—
Faire.	Kussala, assali.	Sow, chouggoul.	Mougieu.	Bakessi.
Frapper.	Apiki, kupika.	Bedrop.	Téli.	Gudoni.
Jouer.	—	La'ab.	—	—
Il y a.	Atzasi.	Fy'h.	Sékina.	Asédu.
Être.	Atzasi.	—	—	—

Remarque. — Le verbe avoir n'existe pas dans la langue commerciale; il faut toujours tourner la phrase de façon à y faire entrer le verbe être. Exemple : J'ai une chèvre, se traduira par : Une chèvre est à moi, etc.

Il y a là de l'eau.	Maliba atzasi.	Henâk fy'h moyéh.	Immé sékina.	Asédu égu.
Il n'y a pas.	Atzasi té.	Ma fy'ch.	Sékina té.	Ka édru.
Il n'y a pas de vin.	Massanga atzasi té.	Ma fy'ch nebyd.	Buda sékina té.	Ka awa édru.
Il est.	Yé atzasi.	Yekun.	—	—
Mettre.	Atia, atti, kutia.	Khotte.	—	Ketu.
Massacrer.	Abonguli.	Katal.	Immié.	Kopu.
Obéir.	—	Ukum.	—	—
Prendre.	Akamati, kukamata.	Khod, emsek, choüle.	Dié et zié.	—
Penser.	—	Fakar.	—	Kodro.
Perdre.	Alonguli.	Wadder, khasser.	—	—
Planter.	—	Zerre, gharass.	—	—
Revenir.	Habia mussussa.	Birgi, redjaa.	—	—
Semer.	—	Zera.	Kolio.	Koïeli.
Sentir (odeur).	Alomba.	Achemm.	Nofu.	Edjomo.
Se sauver.	Akimi.	Djiri, khalass eflat.	Limélé.	Angoro.
Tourner (retourner).	Apassi.	Dauar.	—	—
Transporter.	—	Naqal.	—	—
Trouver.	—	Laqid.	—	—
Tenir.	—	Gieb, Khod (tiens).	—	—
Vouloir.	Alingi.	Bedur, aus.	—	—
Qu'importe!	Djambi té.	—	—	—
Ça m'est égal!	Djambi té.	—	—	—
Quitter (un endroit).	Atukezi.	—	—	—
Accoucher.	Abuti.	—	—	—

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
—	—	—	—	—
Médecin.	Maganga.	Hakym.	Maganga.	Maganga.
Montre.	Gonga.	Salah.	—	—
Miroir.	Talatala.	Mirayah.	Ganna.	Bitorobi.
Massue.	—	Assaya.	—	—
Marais.	Potto-potto.	Merdjah-tue.	Togoro.	Népoto.
Mur.	—	Haytt.	—	—
Nom.	Lukombo.	Asma.	Limalo.	Androro.
Milieu.	Kati-kati.	—	—	—
Moqueur.	Afundi.	—	—	—
Nationalité.	—	Guise.	—	—
Objet.	Biloko.	Choghl.	Ilié.	Nangwo.
Oignon.	Matongulu.	Bessol.	—	—
Papier.	Waragah.	Uaragah.	Waragah.	Waragah.
Perles.	Maïaka.	Suksuk.	Arréké.	Arréké.
Plumes (d'oiseau).	—	Rych.	Pupakudo.	Nekuku.
Plumes (à écrire)	—	Qalam; misabon.	—	—
Pantalon.	Gombé na magoro.	Sirual.	—	—
Pays.	Boka (?)	Beled.	—	—
Pelle.	Gita.	Mélan'éh.	Gita.	Nekongu.
Ruisseau.	Maliba moké.	Turaa.	—	—
Repos.	—	Ragga.	—	—
Rideau.	Kolombwa.	Maddyah; torror.	—	—
Rue.	—	Sikkah.	—	—
Radis.	Radis.	Michety.	—	—
Sérail.	—	Harêm.	—	—
Sauterelles.	Makelimbo.	Djerâh.	—	Makelimbo.
Steamer.	Mashua.	Babur; merkeb.	—	—

Silence.	Makêkêlé assili.	Oskut.	Foggo.	Newapékéré.
Soupe.	Supo.	Cherbah.	—	—
Toit.	—	Tabia sattaf.	—	—
Thé.	Ti.	Chaij.	—	—
Turcs.	Géadi.	Géadi-turk.	Géadi.	Géadi.
Table.	Missa.	Tarrabéza.	—	—
Tente.	—	Khéma; héma.	—	—
Travail.	Kussala.	Chédmak.	—	—
Vie.	—	Hayâk.	—	—
Veston.	Gombé na maboko.	Sokkah.	—	—
Vinaigre.	Vinaigre.	Abu-Kamile.	—	—
Verre.	Copo na taratara.	Qobhayah.	Kossi.	Kossi.
Vigueur.	Makassi.	Bichitda.	—	—
Maladie.	Kubela.	Aijanne; marâd.	Kaza.	Minzi.
Dîner.	—	El ghoda.	—	—
Souper.	—	El a'cha.	—	—
Femme publique.	—	Charmuttah.	—	Mangbundu.
Femme prostituée.	—	Marah gobbyah.	—	Mangbundu.
Banane confite.	Bidongu.	—	—	—
Blessure.	Puta.	—	—	—
Paiement.	Mossolo.	—	—	—

IX. — ADJECTIFS USUELS

Bon.	Malamu.	Tayb; sême.	Bakbé.	Amamombé.
Contraire.	—	Musch keddi; addad.	—	—
Droit.	—	Muqauam.	—	—
Doux.	—	Golu, halu.	—	—
Dur.	Makatti.	Chedyd.	Nckiekpé.	Mapagpara.

X. — VERBES USUELS

Remarque. — Tous les verbes commençant par *Ku* = *kou*, et finissant par *a*, peuvent changer *ku* en *a* et *a* en *i* (langue commerciale). Exemple : *Kubêla* = *Abêli*; *Kussala* = *Assali*.

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
—	—	—	—	—
Manger.	Kulia, aléli.	Akal.	Lié.	Agno.
Boire.	Aléli maliba.	Icherap.	M'bélié.	Mambo.
Voler (voleur).	Muïbi.	Saraq.	Edi.	Nekego.
Voler (oiseau).	—	Târ.	Azilé.	Nepokpo.
Chercher.	Akabi, kukaba.	Gousse.	Kieu.	Mandamuda.
Cacher.	Abonbi, kubonba.	Dousse.	Okko.	Mangodje.
Laver.	Kussukula, assukuli.	Ghassal.	Sundutiro.	Mabegu.
Jeter.	—	Morammy.	G'ba.	Kuddi.
Verser.	—	Kabb.	Towé.	Mangêtu.
Désirer.	Alingi, kulinga.	Bedour.	Euda.	Mangumu.
Aimer.	Alingi, kulinga.	Bedour.	Euda.	Mangumu.
Mentir.	Lukuta.	Kabass, barbass.	N'zilê.	Nèto.
Tuer.	Kubongula, abonguli.	Qatyl.	Mili.	Amoponé.
Dormir.	Kulala, alali.	Benoum.	Hamé.	Kedu.
Tomber.	—	Ouaqa.	Mokuzendé.	Augudi tapê.
Marcher.	Kutambula, atambuli.	Ce-emchy.	Dogiê.	Noli.
Venir.	Habia.	Be-dji, talé.	Ié.	Keli.
Arriver.	Akumi.	Hassel, Begui kalass.	Yéga.	Mangeku.
Partir.	Aké.	Berouh.	Ando, n'do.	Koïo.
Travailler.	Kussala, assali.	Khedem.	Kassobino.	Nemuru.
Avoir peur.	Abangi, kubanga.	Byekhâf.	Goundé.	Néru.
Ouvrir.	Alonguli, kulonguli.	Iatah.	Khéli.	Kapuni.

Oter.	Alonguli.	—	Kwalé.	Gezadu.
Se lever.	—	Waqaf.	—	—
Fermer.	Afonguli, kufongula.	Sidd.	Kissié.	Katoui.
Danser.	Yanggo.	Erqos.	Bwêlé.	Néo.
Chanter.	Yanggo.	Hallap.	Bia.	Nolia.
Rire.	Kusséka, asséki.	Dahab.	N'go.	Ekati.
Pleurer.	Agami, kugama.	Kork, beka.	Kpoli.	Nomu.
Regarder.	Kutala, atali.	Nadar.	Bilé.	Kagna.
Voir.	Kumona, amoni.	Chouf.	Biê.	Magu.
Montrer.	Amissi, kumissa.	Ouarra.	Biê.	Magwa.
Écraser.	Attouti.	—	—	—
Aller juste (un vêtement).	Akumi.	—	—	—
Remplir.	Atumi.	Maliame.	—	—
Donner.	Apessi, kupessa.	Endi, gibou.	Fê.	Kao.
Finir.	Assili.	Khalass.	Signessi.	Angebi.
Fumer (le tabac).	Alêli kamango.	Echareb.	M'vo goundé.	Mandru netabu.
Lier.	Akangi, kukanga.	Marboutt.	Vô.	Agnori.
Tirer (un coup de feu).	Apiki bonduki.	Bedrab.	—	—
Frapper.	Apiki, kupika.	—	—	—
Fuir.	Akimi, kukima.	Idjiri.	Mêlé.	Angoro.
Attendre.	Kokoro.	Otbour.	Morohono.	Edjukape.
Rester.	Arrikani, attikari.	Ganem.	Sungu.	Kudi.
Acheter.	Assombi, kussomba.	Etchéry, ibiou.	Mombé.	—
Vendre.	Assombi, kussomba.	Yetbyaa.	Mombé.	—
Échanger.	Assombi, kussomba.	—	Mombé.	—
Parler.	Kuruba, alubi.	Kallem.	Gomba.	Kudia.
Comprendre.	Ahibi, kuhiba.	B-asma.	Gû.	Goga.
Connaître.	Ahoki, kuhoka.	Be-arfou (araf).	—	—
Nettoyer.	Kussukula, assukuli.	Nedeffe.	Wégi.	Mabegu.

XI. — ADVERBES, CONJONCTIONS, ETC.

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
—	—	—	—	—
Beaucoup.	Mingi.	Kathyr.	Bwubu.	Mekutukutu.
Peu.	Moké, moké.	Chugah.	Tony.	Peidi.
Loin.	Kuna.	Bay'd.	Tulu egbé, katula.	Mendrodro.
Près.	Kuna té.	Geryb.	Tulunga té.	Kundi kundi.
Ici.	Awa.	Hini.	Inga, hélé.	Edré, baza.
Maintenant.	Sassêpi.	Hassa.	Awclé.	Gagaddi.
Avant.	Kalakala.	Qalb (auwel).	Kuru pa.	Métoka.
Devant.	Na limbosso.	Qiddam.	Bata, bataïo.	Kêtu.
Derrière.	Na simma.	Uerra.	Saïo.	Nengu.
En l'air.	Na likoro.	Faugue.	Kwalé.	Obo.
Bas.	—	Tahatty, uatty.	—	—
Bientôt.	Kokoro moké.	Badène.	—	—
Avec.	Na.	Ma, uaya.	—	—
Autour.	—	Gemba, hul,	—	—
Après.	Na simma.	Bade.	Saïo.	Égawa.
D'après.	—	Min bade.	—	—
Après que.	Na simma na.	Bâde ma.	Saïo.	Ezawa.
Aus si.	Pila moko.	Kémana.	—	—
Aussitôt.	—	Min dê bâde.	—	—
D'abord.	Na kaiakala (?)	Uêlan; gydam.	—	—
Assez.	—	Bess, Kafyan.	—	—
A l'instant.	Sassêpi.	Biluacq.	—	—
C'est bien.	Malamu.	Tayib; sème.	Cakbien.	Mombé.
Bonjour (à toi).	Sênênê na yo.	Salâm aley-k.	—	—
Bonjour (à vous tous).	Sênênê na bino yuzo.	Salâm aley-kum.	—	—

Bonsoir (à toi).	Sênênê na yo.	Massak bêl kheyr.	—	—
Bonsoir (à vous toux).	Sênênê na bino yuzo.	Massakum bêl kheyr.	—	—
Tout de suite.	Sassêpi.	Hassa.	—	—
Dans.	Na.	Bi, fy.	Sihu.	Assidu.
De grand matin.	Nakêssêkêssê; na tongo mênémênê.	Bedri.	—	—
Demi.	Mia; kati kati.	Nuss.	—	—
Depuis.	—	Mind.	—	—
Depuis longtemps.	Na kalakala mingi.	Mind zamâne.	Kissa m'batta.	Métako.
Depuis peu.	Na kalakala moké.	Min galyl.	—	—
Et.	Na.	U, fa.	—	—
En avant.	Na limbosso.	Gydam.	Bataïo.	Kétu.
Ensemble.	Yuzo pila moko.	Ma'ân.	Pêpê sa.	—
Encore.	Kutu, mussussu.	Tâne.	—	—
Pas encore.	Attikari moko.	Hyssa.	—	—
D'ici.	—	Min hini.	—	—
Par ici.	—	Min hini.	—	—
De.	Na.	Min.	—	—
De bas en haut.	—	Min tahaty min fang.	—	—
Jusque.	—	Lachad; atta, ilä.	—	—
Jamais.	—	Abadden.	—	—
La même chose.	Pila moko.	Zé; chébyh.	—	—
Là bas.	Kuna (en désignant l'endroit)	Hinak.	Yolé.	Mendrodro.
De là.	—	Min hinak.	—	—
Même.	Mênêmênê.	Kyf; benefs.	—	—
Même (conjonction).	—	Hatta.	—	—
Non.	Té.	Lâ, mâ, lâlâ.	Té.	Kaï.
Ne pas.	Té.	Machy.	Té.	—

Français.	*Langue commerciale.*	*Arabe.*	*Asande.*	*Mangbetu.*
—	—	—	—	—
à (prépon de mouvement).	Na.	Élä. ilä.	—	—
Je vais à Niangara.	Gei aké na Niangara.	Nerouh ilä Yangara.	—	—
à (prépon sans mouvement).	Na.	Fy, be bi.	—	—
Ils sont à Dungu.	Banga atzasi na Dungu.	Houm fy Dungu.	—	—
Combien.	Bwoni.	—	Ué.	—
Doucement.	Pêtte-pêtte.	—	—	—
Lentement.	Pêtte-pêtte.	—	—	—

XII. — QUELQUES PRONOMS USUELS

Je, me, moi.	N'geï.	Ana, y. ênâ, ny.	Mi.	Emma.
Tu, te, toi.	Yo.	Êut, eute, -ak, -ek.	Mo.	Immi.
Il, se, soi, lui.	Yé.	Hou, hy.	Ko, si.	Immé.
Elle.	Yé.	Hy, hyé, hya.	Ko, si.	Immé.
Nous.	Bissu.	Nahana, -nâ.	Ani.	Amma pété.
Vous.	Binu.	Eutoum, -koum.	A (?).	Ammi.
Ils, elles.	Bango, bu.	Houm, houn, houman.	Oui.	Yengo.
Tu (féminin).	Yo.	Euty, ky.	Mo.	Immi.
Sur moi.	Na n'geï.	Alay-y, alay-ana.	—	—
Sur toi.	Na yo.	Alay-k, alay-ky.	—	—
Sur lui.	Na yé.	Alay-hy.	—	—
Sur elle.	Na yé.	Alay-hâ.	—	—
Sur nous.	Na bissu.	Alay-nâ.	—	—
Sur vous.	Na binu.	Alay-koum.	—	—
Sur eux.	Na bango.	Alay-houm.	—	—
A moi.	Na n'geï.	L'y, lyl-y, ilay-y.	—	—
A toi (masculin).	Na yo.	L'ak, lyl-ak, elay-ky.	—	—

A toi (féminin).	Na yo.	L'ek, le-ky, alay-ky.	—	—
Que (lequel).	Nini.	Allady, illy, ly.	Giné, da.	—
Qui.	—	Elly, men-, ly.	—	—
Celui qui,	—	Menn.	—	—
Ce qui.	—	Mâ.	—	—
Quiconque.	—	Menn ally yckom.	—	—
Lequel?	Nini.	Menn? myn? menou?	—	—
Le mien.	Na n'geï.	Bitta-y, bitta-na.	Gimé.	Naudra.
Le tien.	Na yo.	Bitta-k, dyel-ak.	Gamo, gada.	Naudu.
Le sien.	Na yé.	Hu, bitta-hu, bitto.	Gako.	Naudé.
Le nôtre.	Na bissu.	Lê-na, bitta-na.	Ga-âni.	Nayo pôté.
Le vôtre.	Na binu.	Koum, lekoum, bittakoum.	Gaâ.	Naki pôté.
Le leur.	Na bango, na bu.	Houm, bitta houm.	Gaoni.	Naki nagué.

Remarques. — Somme toute, la langue commerciale est pauvre. Ce qui la rend surtout difficile aux commerçants, c'est l'absence des adverbes, prépositions et conjonctions. Le mot *na* est universel et au moyen de ce mot il faut pouvoir rendre toutes les pensées. Il va donc de soi que les phrases ont une toute autre construction qu'en français, et sont quelquefois plus longues. C'est surtout la pratique qu'il faut pour saisir ces nuances. Par exemple : Mettez cet objet dans la caisse. Je traduis textuellement : *Kutia biloko oyo* na *sanduku*. Mais ce *na* veut dire une masse de choses. Celui à qui je m'adresse peut mettre l'objet au-dessus de la malle, ou tout près. Pour préciser je dirai : *Kutia biloko oyo* na sopo *na sanduki*, c'est-à-dire dans le *ventre* de la caisse, à l'intérieur de la caisse.

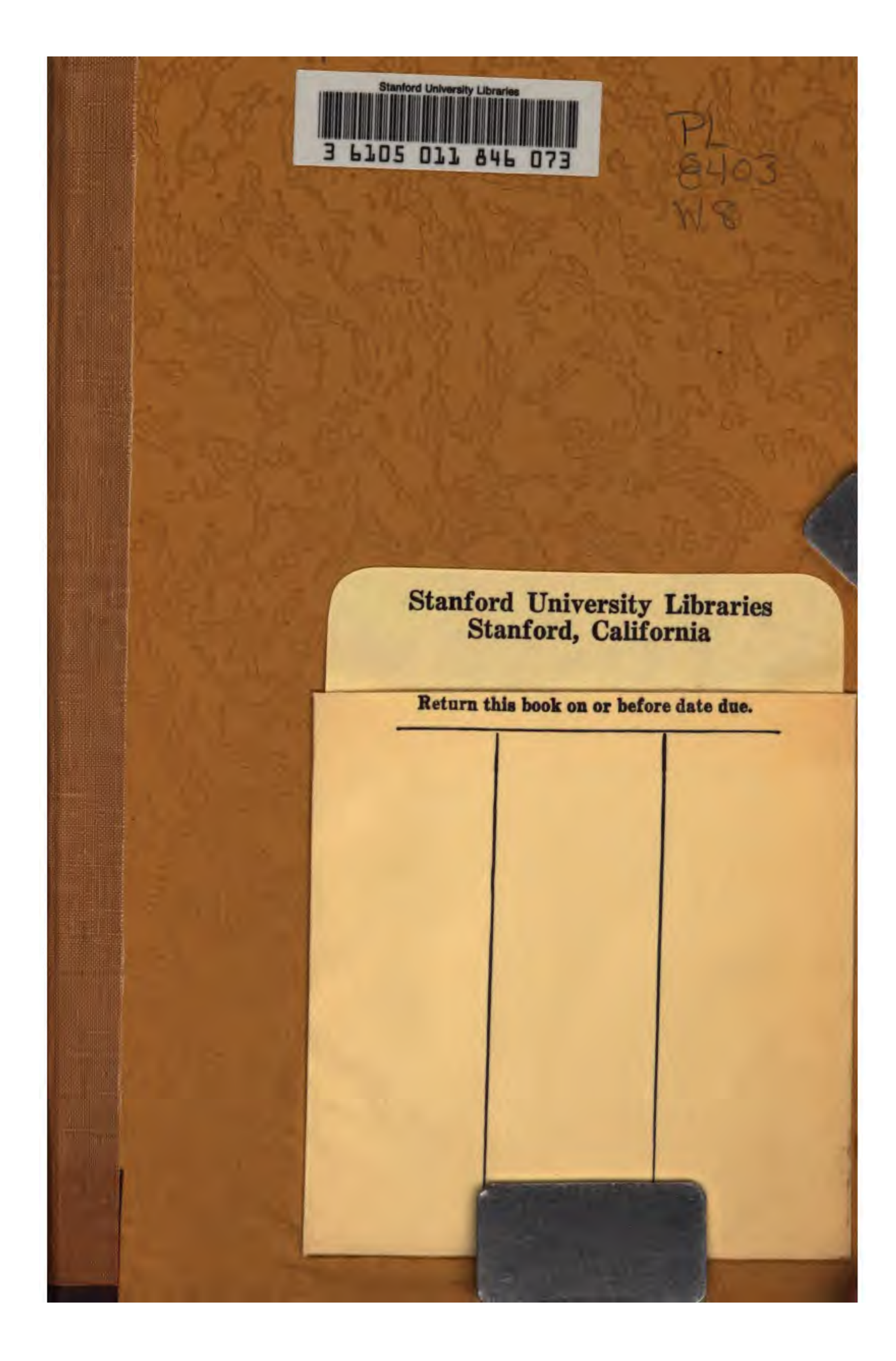
Les adjectifs se mettent après les substantifs. Il en est de même pour les nombres. Exemple : Deux poules = *Koko mibali*; Une grande maison = *N'dako moleï* ou *N'dako mukru*.

La plupart des substantifs se traduisent de la même façon que les verbes dont ils dérivent. Exemple : *Lukuta* = mentir = menteur; *muïbi* = voler = voleur, etc. Beaucoup de mots se prononcent comme s'ils étaient précédés d'un *n* ou d'un *m* apostrophe. Le Gouvernement a fait supprimer ces lettres devant les noms de localités. Mais cela ne peut se faire que sur les cartes; jamais on ne pourra les supprimer du langage. Du reste, quand on commence à parler couramment cet idiome, il semble tout étrange d'entendre les débutants s'exprimer sans l'emploi de cette liaison.

Cuisez cinq œufs.	Alambi parakondo mitanu.
Dites aux *pagayeurs* de venir ici avec la pirogue.	Kuruba na *banto na kapi* abia awa na kolombwa.
Nous arriverons à peu près au soleil couchant.	Bissu akumi soko moni akufi yuzo té.
Toutes les caisses sont-elles arrivées?	Sanduku yuzo akumi?
Donnez-moi vite mon fusil, voilà une pintade.	Appessi bonduki na n'geï noki noki, kanga atzasi.
Cela ne me regarde pas (ce n'est pas mon affaire).	Oyo kula n'geï té (*ou*) Oyo m'pô na n'geï té.
Les soldats sont partis ce matin de bonne heure.	Tukutuku aké lero na tongo mênêmênê.







Stanford University Libraries
3 6105 011 846 073
PL
8403
W8
Stanford University Libraries
Stanford, California
Return this book on or before date due.

